urn:nbn:de:hbz:5:1-8497

& in omnibus institutus sum) & satiari, & esurire; & abundare, & penuriam pati. * omnia possum in eo, 13
qui me confortat. * Verumtamen 14
bene fecistis, communicantes tribulationi meæ. * Scitis autem & vos 15
Philippenses, quòd in principio E- D
uangelij, quando profectus sum a
Macedonia, nulla mihi Ecclesia com-
municauit in ratione dati & accepti,
nisi vos soli: * quia & Thessalonicam semel & bis in vsum mihi mi- 16
sistis. * Non quia quæro datum, 17
sed requiro fructum abundantem in
ratione vestra. * Habeo autem omnia, & abundo: repletus sum, 18
acceptis ab Epaphrodito quæ misistis
odorem suauitatis, hostiam acceptã,
placentem Deo. * ‖ Deus autem 19
meus impleat omne desiderium vestrum secundum diuitias suas in gloria in Christo Iesu. * Deo autem 20
& Patri nostro gloria in sæcula sæculorum: Amen. * Salutate omnem 21
sanctum in Christo Iesu. * Salutant 22
vos, qui mecum sunt, fratres: Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Cæsaris domo sunt. * Gra- 23
tia Domini nostri Iesu Christi cum cum spiritu vestro. Amen.

‖ Rom 12.2.8.

كل مكان وفى كل شىء وبالشبع وبالجوع
وبالسعة وبالضيق * وانا اقوى على كل شى ١٣
بذلك الذى يقوينى * ولكنكم قد احسنتم ١٤
حين شركتونى فى بلاى * وانتم ايضا تعلمون ١٥
يا اهل فيلبسيوس انى فى مبتدى التبشير
حين خرجت من ماقدونيا لم يشركنى احد
من الجماعات فى حساب الاخذ والعطاء ١٦
غيركم وحدكم * انكم ارسلتم الى لمنفعتى ١٧
الى تسالونيقى مرة واثنتين * وليس هذا لانى ١٨
اطلب العطية ولكننى اطلب ثمرة كثيرة فيما هو
حسابكم * فانه لى كل شى وهو لى فاضل وامتليت ١٩
اذ اخذت من ابفروديطوس ما ارسلتموه عرفا
طيبا وذبيحة متقبلة مرضية لله * فالاهى يملى ٢٠
كل اشتهاكم كغناه بالمجد بيسوع المسيح * ولله
وابينا المجد الى ابد الابدين امين * اقروا ٢١
السلام على جميع الاطهار بيسوع المسيح
* يقرونكم السلام الاخوة الذين معى ويقريكم ٢٢
السلام الاطهار اجمعون وبخاصة هولاى الذين
من اهل بيت قيصر * نعمة ربنا يسوع المسيح ٢٣
مع ارواحكم امين

ذاكرتكم مرارا كثيرة واقول الان وانا باك
١٩ انهم اعداء لصليب المسيح * الذين
عاقبتهم البوار اوليك الذين بطونهم
الههم ومدحتهم فى خزيهم اوليك الذين
٢٠ همهم فى امور الارض * فاما معاشرتنا يحن فى
السموات ومن هناك ننتظر ايضا مخلصنا
٢١ ربنا يسوع المسيح * هذا الذى يغير جسد
تواضعنا فيصيره شبيها بجسد مجده كعمل
الذى به يقدر يعبد له كل شىء

الاصحاح الرابع

١ فمن الان يا اخوتى الاحباء المحبوبين يا
سرورى واكليلى هكذا اثبتوا فى الرب يا
٢ احبائى * واطلب الى اوهاديا واطلب الى
سنطاخى ان يكون ضميرهما فى الرب واحدا
٣ * واسالك ايضا ايها صاحبى الخليص ان تعينهما
فانهما قد تعبتا معى فى التبشير مع اقليمس
وساير اعوانى اوليك الذين اسماوهم مكتوبة
٤ فى سفر الحياة * افرحوا بالرب فى كل حين
٥ واقول ايضا افرحوا * ليظهر حلمكم لكل
٦ الناس انه الرب هو قريب * فلا تهتموا بشىء
بل فى كل الصلاة والتضرع مع الشكر
٧ تظهر طلباتكم قدام الله * وسلام الله الذى
يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وضمايركم
٨ بيسوع المسيح * ومن الان يا اخوتى خصايل
الصدق والعفافة وخصايل البر والقدوسية
والخصايل المحبوبة الممدوحة وخصايل
٩ الفضايل ومدح الادب اياها فاضمروا * هذه
التى تعلمتموها واخذتموها وسمعتموها
ورايتموها فى فاعملوا بها والله ولى السلام
١٠ يكون معكم * وقد عظم سرورى بالرب انكم
قد تزهرون ايضا ان تهتموا بامرى كما كنتم
١١ تهتمون فانكم كنتم تعوقون * فلست اقول
ذلك من اجل انى احتجت لانى قد تعلمت
١٢ ان اكتفى بما اكون * وانا احسن التواضع
واحسن ايضا ان ازداد انى مدرب فى
كل

(nunc autem & flens dico) inimi-
19 cos crucis Christi: * quorum finis
interitus: quorum Deus venter est:
& gloria in confusione ipsorum,
20 qui terrena sapiunt. * Nostra aũt
conuersatio in cælis est: vnde etiam
Saluatorem expectamus Dominum
21 nostrum Iesum Christum, * qui re-
formabit corpus humilitatis nostræ,
configuratum corpori claritatis suæ,
secundum operationem, qua etiam
possit subijcere sibi omnia.

CAP. IIII.

1 ITaque fratres mei charissimi, &
A desideratissimi, gaudium meum,
& corona mea: sic state in Domi-
2 no, charissimi: * Euodiam rogo, &
Syntychen deprecor idipsum sapere
3 in Domino. * Etiam rogo & te
germane compar, adiuua illas, quæ
mecum laborauerunt in Euangelio
cum Clemente, & ceteris adiutori-
bus meis, quorum nomina sunt in
4 libro vitæ. * Gaudete in Domino
5 semper: iterum dico gaudete. * Mo-
destia vestra nota sit omnibus ho-
6 minibus: Dominus prope est. * Ni-
B hil soliciti sitis: sed in omni ora-
tione, & obsecratione, cum gra-
tiarum actione petitiones vestræ in-
7 notescant apud Deum. * Et pax
Dei, quæ exuperat omnem sensum,
custodiat corda vestra, & intelligen-
8 tias vestras in Christo Iesu. * De
cetero fratres, quæcumque sunt ve-
ra, quæcumque pudica, quæcumq;
iusta, quæcumque sancta, quæcum-
que amabilia, quæcumque bonæ fa-
mæ, siqua virtus, siqua laus disciplinæ, hæc cogitate. * Quæ & didici-
9 C stis, & accepistis, & audistis, & vidi-
stis in me, hæc agite: & Deus pa-
10 cis erit vobiscum. * Gauisus sum
autem in Domino vehementer, quo-
niam tandem aliquando refloruistis
pro me sentire, sicut & sentiebatis:
11 occupati autem eratis. * Non quasi
propter penuriã dico: ego enim didi-
12 ci, in quibus sum, sufficiens esse. * Scio
& humiliari, scio & abundare: (vbiq;
X & in

CAP. III.

DE cetero fratres mei gaudete 1
in Domino. Eadem vobis ſcri- A
bere, mihi quidem non pigrum, vo-
bis autem neceſſarium. * Videte 2
canes, videte malos operarios, vi-
dete conciſionem. * Nos enim ſu- 3
mus circumciſio, qui ſpiritu ſeruimus
Deo, & gloriamur in Chriſto
Ieſu, & non in carne fiduciam ha-
bentes: * quamquam ego habeam 4
confidentiam & in carne. Si quis
alius videtur confidere in carne, ego
magis, * circumciſus octauo die, ex 5
genere Iſrael, de tribu Beniamin, He-
braeus ex Hebraeis, ‖ ſecundũ legem
‖Act.23 b.6. Phariſaeus, * ſecundum æmulationem 6
perſequens Eccleſiam Dei, ſecundum
iuſtitiam, quæ in lege eſt, conuer-
ſatus ſine quærela: * Sed quæ mi- 7
hi fuerunt lucra, hæc arbitratus ſum B
propter Chriſtum detrimenta. * Ve- 8
rumtamen exiſtimo omnia detrimen-
tum eſſe propter eminentem ſcien-
tiam Ieſu Chriſti Domini mei: propter
quem omnia detrimentum feci,
& arbitror vt ſtercora, vt Chriſtum
lucrifaciam, * & inueniar in illo non 9
habens meam iuſtitiam, quæ ex le-
ge eſt, ſed illam, quæ ex fide eſt
Chriſti Ieſu: quæ ex Deo eſt iuſti-
tia in fide * ad cognoſcendum illum, 10
& virtutem reſurrectionis eius, & C
ſocietatem paſſionum illius: confi-
guratus morti eius: * ſi quo modo 11
occurram ad reſurrectionem, quæ
eſt ex mortuis: * non quòd iam ac- 12
ceperim, aut iam perfectus ſim: ſe-
quor autem, ſi quomodo compre-
hendam in quo & comprehẽſus ſum
a Chriſto Ieſu. * Fratres, ego me non 13
arbitror comprehendiſſe. Vnum au-
tem: quæ quidem retro ſunt obliui-
ſcens, ad ea verò, quæ ſunt priora,
extendens me ipſum, * ad deſtina- 14
tum perſequor, ad brauium ſuper-
næ vocationis Dei in Chriſto Ieſu.
* Quicumque ergo perfecti ſumus, 15
hoc ſentiamus: & ſi quid aliter ſa-
piris, & hoc vobis Deus reuelabit.
* Verumtamen ad quod peruenimus 16
vt idem ſapiamus, & in eadem per- D
maneamus regula. * Imitatores mei 17
eſtote fratres, & obſeruate eos qui
ita ambulant, ſicut habetis formam
‖ Rom. noſtram. * ‖ Multi enim ambu- 28
16.c.17 lant, quos ſæpe dicebam vobis
(nunc

الاصحاح الثالث

والان يا اخوتى فافرحوا بالرب وهذه بعينها ١
ان اعود اكتبها اليكم فلست اتضجر منه
وانتم محتاجون الى ذلك * احذروا الكلاب ٢
احذروا فعلة الاثم احذروا القطع * فانما ٣
نحن الختان الذين نعبد الله بالروح ونفتخر
بيسوع المسيح ولا نتكل على الجسد * مع ٤
انه قد كان لى ايضا اتكال على الجسد فان
ظن احد انه متكل على الجسد فانا افضل ٥
منه * انى المختون فى اليوم الثامن من جنس
اسرايل من سبط بنيامين عبرانى من
عبرانيين فى الشريعة فريسى * فى الغيرة طارد ٦
الكنيسة الله وفى بر الناموس سيرتى بلا ٧
لوم * ولكن هذه الاشياء التى كانت لى
ربحا عددتها من اجل المسيح خسرانا * فانى ٨
انا اظن كل شى خسرانا من اجل معرفة ربى
يسوع المسيح الفايقة هذا الذى خسرت
بسببه كل شى وعددتها كالزبل لاستفيد
المسيح * واوجد فيه وليس لى بر نفسى الذى ٩
هو من التوراة بل ذلك الذى هو من ايمان
يسوع المسيح البر الذى هو من قبل الله
بالايمان * لاعرفه وقوة قيامته واشتراك الامه ١٠
متشبها بموته * لعلى انا الاقى للقيامة ١١
التى هى من الاموات * وليس انفا استفدت ١٢
هذا ولا وصلت الى الكمال ولكن اسعى
لعلى ادرك لما تداركنى يسوع المسيح * يا ١٣
اخوتى اما انا فلست ارى نفسى انى ادركت
وخصلة واحدة انى انسى ما وراى وانبسط
فيما امامى * واحضر نحو الغرض الى اكليل ١٤
دعوة الله الفوقانية بيسوع المسيح * فكل ١٥
من منا هو كامل فلنرى هكذا وان رايتم
غير هذا فالله يعلنه لكم * ولكن هذا ١٦
الامر الذى بلغناه ان نراه بعينه ونثبت
على سبيل واحد * وتشبهوا بى يا اخوتى ١٧
وتاملوا الذين هم هكذا يسعون شبه ما
ترون فينا * لان كثيرين يسعون وهم الذين ١٨
داكرتكم

لاحين انا حاضر لكم فقط بل الان اكثر
اذ انا بعيد منكم فبالخوف والرعدة اعملوا
١٣ بعمل خلاصكم * فان الله هو الذى يعمل
فيكم ان تريدوا وان تكملوا حسب الرضوان
١٤ * واعملوكل ما عملتم بلا تذمر ولا شك * لتكونوا
١٥ بلا عيب وابناء الله مهذبين بلا توبيخ فى
وسط حقب شرير ملتوى وانتم تضيون بينهم
١٦ كالانوار فى العالم * تمسكون بكلمة الحياة
لفخرى فى يوم المسيح فانى لم اسع عبثا ولم
١٧ اتعب باطلا * ولكن ان كنت اذبح على
ذبيحة وخدمة ايمانكم فقد افرح وابتهج مع
١٨ جميعكم * كذلك فافرحوا انتم ايضا معى
١٩ وابتهجوا * وان ارجو من الرب يسوع ان
اوجه اليكم طيماثاوس عاجلا لاستريح انا
٢٠ ايضا اذا علمت خبركم * وليس لى انسان
اخر مثله بمنزلة نفسى يهتم عنكم بحب
٢١ خالص * لانهم جميعا انما يريدون ما هو
٢١ لانفسهم لا ما هو للمسيح * فاعلموا اختبار
هذا الرجل انه كان معى خادما فى الانجيل
٢٣ كالابن لابيه * فاياه ارجو ان ابعث اليكم
٢٤ عاجلا اذا عرفت حالى * وارجو من الرب
٢٥ انى اقدم اليكم انا ايضا سريعا * فاما الان
رايت بالضرورية ان اوجه اليكم ابفراديطس
الاخ الذى هو عامل معى وصاحبى فى
محاربتى وهو لكم رسول وخادم لحاجتى
٢٦ * لانه كان تايقا ان يراكم اجمعين وكان
٢٧ محزونا لعلمه بان قد بلغكم انه مريض * وقد
كان اشتكى حتى انه قارب الموت ولكن
الله رحمه وليس اياه رحم فقط بل واياى ايضا
٢٨ لئلا تتضاعف حزنى * فاستعجالا وجهته اليكم
لكى تسروا به ايضا اذا رايتموه وانا اكون
٢٩ بلا حزن * فاقبلوه فى الرب بكل سرور والذين
هم على مثل حاله فخصوهم بالكرامة
٣٠ * فانه قد اشرف على الموت من اجل عمل
المسيح وبذل نفسه ليتم ما قصرتم انتم
فيه من خدمتى

الاصحاح

non vt in præsentia mei tantum, sed
multo magis nunc in absentia mea,
cum metu & tremore vestram sa-
13 lutem operamini. * Deus est enim,
qui operatur in vobis & velle, & per-
14 ficere pro bona voluntate. * ‖ Om- ‖ 1.Pet.
nia aût facite sine murmurationibus, 5.c.9.
15 & hæsitationibus: * vt sitis sine que-
rela, & simplices filij Dei, sine repre-
hensione in medio nationis pravæ,
& peruersæ: inter quos lucetis sicut
16 luminaria in mundo, * verbum vitæ
C continentes ad gloriam meam in die
Christi, quia non in vacuum cucurri,
17 neque in vacuum laboraui. * Sed &
si immolor supra sacrificium & ob-
18 sequium fidei vestræ, gaudeo, & con-
gratulor omnibus vobis. * Idipsum
autem & vos gaudete, & congra-
19 tulamini mihi. * Spero autem in
Domino Iesu, ‖ Timotheum me ci- ‖ Act.16
to mittere ad vos: vt & ego bono 2.1.
animo sim, cognitis quæ circa vos
20 sunt. * Neminem enim habeo tam
vnanimem, qui sincera affectione
21 pro vobis solicitus sit. * ‖ Omnes ‖ 1.Cor.
enim quæ sua sunt quærunt, non quæ 13.b.5.
22 sunt Iesu Christi. * Experimentum
autem eius cognoscite, quia sicut
patri filius, mecum seruiuit in Euan-
23 gelio. * Hunc igitur spero me mit-
tere ad vos, mox vt videro quæ cir-
24 ca me sunt. * Confido autem in
Domino quoniam & ipse veniam
25 ad vos cito. * Necessarium autem
D existimaui Epaphroditum fratrem, &
cooperatorem, & commilitonem
meum, vestrum autem apostolum,
& ministrum necessitatis meæ, mit-
26 tere ad vos: * quoniam quidem
omnes vos desiderabat: & mœstus
erat, propterea quòd audieratis il-
27 lum infirmatum. * Nam & infir-
matus est vsque ad mortem: sed
Deus misertus est eius: non solum
autem eius, verum etiam & mei, ne
tristitiam super tristitiam haberem.
28 * Festinantius ergo misi illum, vt
viso eo iterum gaudeatis, & ego si-
29 ne tristitia sim. * Excipite itaque
illum cum omni gaudio in Domino,
& eiusmodi cum honore habetote.
30 * quoniam propter opus Christi vs-
que ad mortem accessit, tradens
animam suam vt impleret id, quod
ex vobis deerat erga meum obse-
quium.

CAP.

necessarium propter vos. * Et hoc 25
confidens scio quia manebo, & per-
manebo omnibus vobis ad profe-
ctum vestrum, & gaudium fidei: * vt 26
gratulatio vestra abundet in Chri-
sto Iesu in me, per meum aduentum
iterum ad vos. * ‖ Tantùm digne 27
Euangelio Christi conuersamini: vt
siue cum venero, & videro vos, si-
ue absens audiam de vobis quia sta-
tis in vno spiritu vnanimes, colla-
borantes fidei Euangelij: * & in 28
nullo terreamini ab aduersarijs: quæ
illis est causa perditionis, vobis aût
salutis, & hoc a Deo: * quia vobis 29
donatum est pro Christo, non solum
vt in eum credatis, sed vt etiam
pro illo patiamini: * idem certa- 30
men habentes, quale & vidistis in
me, & nunc audistis de me.

‖Ephs. 4 2.1. Col. 1. b.10. 1. Thes. 3.c.12.

لاجلكم * واني واثق اعرف اني سابقى واثبت ٢٥
لجميعكم لمنفعتكم وسرور ايمانكم * حتى ٢٦
يزداد افتخاركم بيسوع المسيح بسببى اذا
قدمت ايضا عليكم * فلتكن فقط سيرتكم ٢٧
كما يليق بشرى المسيح حتى ان اما انا
سرت اليكم ورايتكم واما بعدت عنكم
فاسمع فيكم بانكم مقيمون بروح واحد
وبنفس واحدة متعاضدين جميعا مع ايمان
الانجيل * ولا تهابوا بشئ من المقاومين وذلك ٢٨
لهم هو سبب هلاك فاما لكم سبب خلاص
وهذا هو من الله * لانكم اعطيتم عن ٢٩
المسيح ليس فقط ان تومنوا به بل ايضا ان
تالموا فى سببه * وتحتملون الجهاد كالذى ٣٠
عاينتم فى وبلغكم الان عنى

CAP. II.

SI qua ergo consolatio in Chri- 1
sto, si quod solatium charitatis, A
si qua societas spiritus, si qua vi-
scera miserationis: * implete gau- 2
dium meum vt idem sapiatis, ean-
dem charitatem habentes, vnani-
mes, idipsum sentientes, * nihil per 3
contentionem, neque per inanem
gloriam: sed in humilitate superio-
res sibi inuicem arbitrantes, * non 4
quæ sua sunt singuli considerantes,
sed ea, quæ aliorum. * Hoc enim 5
sentite in vobis, quod & in Chri-
sto Iesu: * Qui cum in forma Dei 6
esset, non rapinam arbitratus est es-
se se æqualem Deo: * sed semetip- 7
sum exinaniuit formam serui acci-
piens, in similitudinem hominum
factus, & habitu inuentus vt homo.
* ‖ Humiliauit semetipsum, factus 8
obediens vsque ad mortem, mortem
autem crucis. * Propter quod & 9 B
Deus exaltauit illum, & donauit illi
nomen, quod est super omne no-
men: * ‖ vt in nomine Iesu omne 10
genu flectatur cælestium, terrestriũ,
& infernorum, * & omnis lingua 11
confiteatur quia Dñus Iesus Christus
in gloria est Dei Patris. * Itaque 12
charissimi mei (sicut sẽper obedistis:)
non

‖Heb. 2 b. 5.
‖Is. 45. d. 23. Ro. 14. b. 11.

الاصحاح الثانى

وان كانت الان تعزية بالمسيح او تسكين ١
القلب بالحب او شركة الروح او احشاء رافة A
* فاملوا سرورى بان يكون لكم راى واحد ٢
ومودة واحدة ونفس واحدة وروية واحدة
* ولا تعملوا شئ بالانشقاق والمجد الباطل ٣
ولكن بتواضع القلب ليعدد كل امر منكم
صاحبه افضل منه * ولا ينظرن الانسان ٤
منكم ما هو لنفسه بل ما هو لاصحابه
* فافهموا هذا فى انفسكم الذى هو فى ٥
يسوع المسيح ايضا * الذى اذ كان له صورة ٦
الله لم يحسب خلسة ان يكون عديل الله
* لكنه اخلى نفسه واخذ صورة العبد ٧
وصار فى شبه الناس فوجد فى الشكل مثل
الانسان * واختضع نفسه واطاع حتى الموت B
موتا بالصليب * ولذلك رفعه الله واعطاه ٩
اسما افضل من الاسماء كلها * حتى تجثو ١٠
باسم يسوع كل ركبة من فى السماء ومن على
الارض ومن تحت الارض * ويعترف كل لسان ١١
ان الرب يسوع المسيح هو فى مجد الله الاب
* فالان يا احبائى كما اطعتم فى كل وقت ١٢
لاجلى

٥ واتضرع مسرورا * بمشاركتكم فى انجيل المسيح
٦ من اليوم الاول الى الان * وانى لواثق فى
هذا الامر بان ذلك الذى ابتداء فيكم
العمل الصالح هو يتممه الى يوم يسوع المسيح
٧ * كما يحق لى ان اظن بجميعكم لانكم
موضوعون فى قلبى وفى وثاقى وفى احتجاج
وتثبيت الانجيل شركاء فرحى انتم اجمعون
٨ * والله تشهد على كيف انا اشتهيكم اجمعين
٩ فى احشاء يسوع المسيح * وهذه صلاتى ان
١٠ يزداد حبكم اكثر بالعلم وبكل فهم * حتى
تمتحنوا الامور الصالحة وتكونوا خلصين وبلا
١١ عثرة فى يوم المسيح * ممتلين من ثمر البر
١٢ بيسوع المسيح لمجد الله وحمده * واحب ان
تعلموا يا اخوتى ان اموری صارت للانجيل
١٣ منفعة اكثر * حتى ان وثاقى قد علن
بالمسيح فى كل مجلس حكم وفى ساير الاماكن
١٤ * وكثيرون من الاخوة بالرب متكلين على
وثاقى ازدادوا جراة على ان ينطقوا بكلام
١٥ الله من غير هيبة * وطايفة منهم بالحسد
والمرى وطايفة منهم بهوى صالح يبشرون
١٦ بالمسيح * اما الذين بالمحبة لانهم يعلمون انى
١٧ انما وضعت لاحتجاج الانجيل * والذين
يبشرون بالمسيح بالمرى ليس باخلاص انهم
١٨ يظنون انهم يجعلون ضيقا فى وثاقى * وما
ذلك على اذ كان بكل حيلة اما بعلة كان
اما بحق يبشر بالمسيح وقد فرحت بذلك
١٩ وافرح به ايضا * وانا عارف بان هذه الاشيا
تووول بى الى الخلاص بطلبتكم وبعطية روح
٢٠ يسوع المسيح * كما ارجو وامل انى لا اخزى
فى شى * بل بكل ثقتى كما فى كل حين والان
ايضا يتعظم المسيح فى جسدى فى حياتى
٢١ او فى موتى * انما حياتى هى المسيح وان مت
٢٢ فذلك ربح لى * وان كانت لى حياة جسدى
هذه هى ثمر عمل لى فانا انا اختاره لنفسى
٢٣ فلست ادرى * وان الامران جميعا يضيقانى
اذ كنت اهوى ان احل واصير مع المسيح
٢٤ فهذا اصلح لى كثيرا * وان ابقى فى الجسد ضرورى
لاجلكم

5 gaudio deprecationem faciens, * super communicatione vestra in Euangelio Christi a prima die vsque nunc.
6 * confidens hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perfi-
7 ciet vsque in diem Christi Iesu, * sicut
B est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis: eo quòd habeam vos in corde, & in vinculis meis, & in defensione, & confirmatione Euangelij, socios gaudij mei omnes
8 vos esse. * Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos
9 in visceribus Iesu Christi. * Et hoc oro vt charitas vestra magis ac magis abundet in scientia, &
10 in omni sensu: * vt probetis potiora, vt sitis sinceri, & sine offen-
11 sa in diem Christi, * repleti fructu iustitiæ per Iesum Christum, in glo-
12 riam & laudem Dei, * Scire autem vos volo fratres, quia quæ circa me sunt, magis ad profectum venerunt
13 Euangelij: * ita vt vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio, & in cæteris omnibus,
14 * & plures e fratribus in Domino confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum
15 Dei loqui. * Quidam quidem &
C propter inuidiam, & contentionem: quidam autem & propter bonam voluntatem Christum prædicant:
16 * quidam ex charitate: scientes quoniam in defensionem Euangelij po-
17 situs sum. * quidam autem ex contentione Christum annunciant non sincerè, existimantes pressuram se
18 suscitare vinculis meis. * Quid enim? Dum omni modo siue per occasionē siue per veritatem Christus anuncietur: & in hoc gaudeo, sed & gau-
19 debo. * Scio enim quia hoc mihi proueniet ad salutem, per vestram orationem, & subministrationem
20 Spiritus Iesu Christi * secundum expectationem, & spem meam, quia in nullo confundar: sed in omni fiducia sicut semper, & nunc magnificabitur Christus in corpore meo, siue per vitam, siue per mortem.
21 * Mihi enim viuere Christus est, &
22 mori lucrum. * Quòd si viuere in
D carne, hic mihi fructus operis est,
23 & quid eligam ignoro. * Coarctor autem e duobus, desiderium habens dissolui, & esse cū Christo, multo ma-
24 gis melius: * permanere aūt in carne, necessa-

رسالة مار بولس الرسول الى اهل فيلبسيوس

EPISTOLA BEATI PAVLI APOSTOLI AD PHILIPPENSES.

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS, & Timotheus serui Iesu Christi, omnibus sanctis in Christo Iesu, qui sunt Philippis, cum 1 A
episcopis, & diaconibus. * Gratia 2
vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo. * Gratias 3
ago Deo meo in omni memoria vestri, * semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio

الاصحاح الاول

من بولس وطيماثاوس عبدى يسوع المسيح ١
الى جميع القديسين بيسوع المسيح الذين
بفيلبسيوس مع الاساقفة والشمامسة * النعمة ٢
معكم والسلام من الله ابينا ومن الرب
يسوع المسيح * ثم انى اشكر الاهي على كل ٣
ذكركم * دايما بجميع طلبتى فيكم اجمعين ٤
واتضرع